

E5 - Here, Here, Here, Like That?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

Are you all right, Chimari?

[00:20] ---

Th-thank you very much...

[00:22] ---

Good!

[00:28] ---

I better pull myself together!

[00:35] ---

Nooo!

[00:43] ---

I'm no good... I caused
trouble for everyone again.

[00:49] ---

Kobayakawa Takakage once
said, "Don't tolerate.

[00:53] ---

Resolve the cause of the problem instead."

[00:57] ---

But is it possible to do... for me?

[01:11] ---

Kibou ga afureru mirai

[01:14] ---

Nandomo egaita yume ga

[01:17] ---

Asu o kaete yukuyo

[01:20] ---

Susumi tsuzukeyou,

[01:22] ---

Believe in Sky

[01:35] ---

Mada shiranai hajimete no michi fumidasu ippo

[01:41] ---

Sono yuuki ga atarashii deai o yobu

[01:47] ---

Sekai no door ga hiraitara susumou

[01:51] ---

Chikai atta anohi no memory

[01:54] ---

Sotto kakaete

[01:58] ---

Mayou toki wa ookiku senobi o shite

[02:03] ---

Atarashii kaze ni fukarete

[02:06] ---

Saa Start Now!

[02:09] ---

Shinjiru mono ga atte,

Mamoritai mono ga aru kara

[02:16] ---

Watashi wa tsuyoku nareru,

kinou no jibun o koete

[02:20] ---

Kibou ga afureru mirai

[02:23] ---

Nandomo egaita yume ga

[02:27] ---

Asu o kaete yukuyo

[02:29] ---

Susumi tsuzukeyou,

[02:32] ---

Believe in Sky

[02:43] ---

HERE, HERE, HERE, LIKE THAT?

[02:56] ---

NAO

CHIMARI

MINAMI

[03:01] ---

No, you moved it wrong!

[03:03] ---

Hisha moves in orthogonal directions!

SIGN Note: "Hisha" and "Kaku" mean "Rook" and "Bishop" respectively.

[03:05] ---

The one that can move in
diagonal directions are Kaku!

[03:07] ---

Man, there are so many I get confused!

[03:10] ---

Irina, why did you suddenly
start playing shogi?

[03:14] ---

I've always wanted to try it,
then Ayaka recommended this.

[03:18] ---

Shogi King's
Big Job!

[03:19] ---

Shogi King's
Big Job!

[03:21] ---

Oh, "Shogi King's Big Job!"

[03:24] ---

Do you know it, Chimari?

[03:26] ---

Yes. It's about how a young professional
shogi player takes elementary school girls

[03:28] ---

Shogi King's
Big Job!

[03:31] ---

as his disciples, and teaches
them all sorts of things.

[03:33] ---

A young man teaching
elementary school girls...

[03:36] ---

That story sounds familiar.

[03:39] ---

You're giving them the wrong impression!
"Shogi King's Big Job!" is a serious novel.

[03:44] ---

That's right! Besides, there's another thin book
about the main character Yashichi

[03:48] ---

and his rival Akumu, which
is VERY good also...

[03:55] ---

Why don't you all play with us?
It'll be a good brain exercise.

[03:59] ---

Well, I guess.

[04:02] ---

I'll pass. I like physically
exercising better.

[04:05] ---

Are you sure about that, Nao?

[04:08] ---

It's possible that knowledge of shogi

can work to our advantage in the world of novels!

[04:13] ---

I'm fine. Besides, I never lose
playing against viruses anyway!

[04:18] ---

That's true. Nao will be fine.

[04:24] ---

Chimari, what's the matter? You look sad.

[04:28] ---

Oh, no. It's nothing.

[04:31] ---

Chimari.

[04:33] ---

If you know how to play shogi,
why don't you play a game with me?

[04:36] ---

Oh, uh... I-I really don't know much at all.
And I'm terrible at it.

[04:44] ---

I'm sorry.

[04:45] ---

Why do you apologize? You did nothing wrong.

[04:49] ---

Sorry.

[04:51] ---

Irina, look at that! It's a virus!

[04:56] ---

They've gotten inside the
world of shogi this time!

[04:58] ---

Now it looks like the knowledge
of shogi will actually help.

[05:02] ---

At least I've got the spirit!

[05:05] ---

Shall we get going, then?

[05:06] ---

I gotta pull myself together!

[05:28] ---

We've come to the world
of "Shogi King's Big Job!"

[05:31] ---

This city is eerily quiet.

[05:34] ---

Oh, is this the city of Osaka?

[05:34] ---

OSAKA

[05:36] ---

That's right.

[05:37] ---

In the anime adaptation,
they portrayed the streets of Osaka realistically.

[05:43] ---

What's that? A virus?

[05:45] ---

I've never seen that kind. Let's be careful.

[05:48] ---

Let me!

[05:48] ---

Chimari?!

[05:55] ---

Wh-what is this?!

[06:01] ---

I-it looks like a countdown has begun!

[06:04] ---

Is this tsume shogi?

SIGN Note: Tsume Shogi's goal is to checkmate the opponent's king.

[06:06] ---

No! D-don't come near me!

[06:13] ---

Chimari!

[06:19] ---

Phew. That was dangerous
attacking so suddenly.

[06:22] ---

I-I'm sorry...

[06:23] ---

We don't have time to chat.
We have a herd of them now!

[06:27] ---

Wh-what are we going to do with them?!

[06:29] ---

Do they want us to solve the problems?

[06:31] ---

Chimari! Do something!

[06:33] ---

I-I can't... I don't know tsume shogi...

[06:37] ---

Man! I should've asked Irina
to teach me how to play!

[06:41] ---

3e, keima, 5b, kinsho!

SIGN Note: "Keima" and "Kinsho" mean "Knight" and "Kinsho" respectively.

[06:47] ---

Who's that?

[06:49] ---

That's Mai! She's the heroine
of "Shogi King's Big Job!"

[06:55] ---

Here!

[06:58] ---

Here! Here, Here! Here, Here, Here!

[07:02] ---

Here, Here, Here... Here!

[07:08] ---

Is everybody okay?

[07:11] ---

Th-thank you.

[07:13] ---

There are more of them!

[07:15] ---

This is endless!

[07:17] ---

Everyone, please follow me!

[07:23] ---

Mai, what's going on here?

[07:26] ---

We've never seen a virus like that.

[07:29] ---

This town became that way since...

[07:35] ---

Master!

[07:36] ---

I'll borrow your precious Master for a while!

[07:39] ---

Master!

[07:42] ---

It wasn't just my Master.

Other strong shogi players were all kidnapped.

[07:42] ---

Osaka Shogi Hall

[07:46] ---

And then those turtles started showing up.

[07:50] ---

I see. Those turtle-like viruses become useless
around strong shogi players,

[07:56] ---

so they kidnapped your Master
and the others first.

[08:00] ---

I've been going to the shogi hall every day,

trying to rescue my Master,

[08:05] ---

Osaka Shogi Hall

[08:05] ---

but those turtles and bacteria-like strange creatures
are preventing me from going inside.

[08:12] ---

So the usual viruses are there too.

[08:14] ---

Even if you're a good shogi player,
you won't be able to get in.

[08:17] ---

Master... I wonder if they're
giving him good food.

[08:22] ---

I just want him to be safe and sound.
I don't need anything else.

[08:27] ---

As long as he's safe.

[08:31] ---

Mai...

[08:32] ---

That's the spirit of Osaka. She's a great example
of what disciples should be.

[08:35] ---

We have to do something!

[08:38] ---

Right! It's all Maya's fault!
We're gonna make her pay!

[08:42] ---

I need your help, please!

[08:45] ---

So I can help Master and the other players!

[08:49] ---

I beg you!

[08:53] ---

We're the ones begging you for help.

[08:56] ---

Huh?

[08:57] ---

We can't solve the tsume shogi problems by ourselves.
We'll need your help.

[09:02] ---

We'll take care of the other viruses!

[09:05] ---

I won't let them touch you, Mai.

[09:08] ---

We can work together to save your Master.

[09:17] ---

Oh... yes! Thank you very much!

[09:25] ---

Those turtles won't start counting down
unless you touch them.

[09:28] ---

But if we give them time, they'll multiply in number,
so we have to be careful.

[09:32] ---

All right. Nao and I will attract
the viruses at the forefront.

[09:37] ---

So you can solve the tsume
shogi problems, Mai!

[09:39] ---

Chimari, you can protect Mai.

[09:41] ---

G-got it!

[09:43] ---

Yes! I'm getting excited!

[09:45] ---

Hang in there, Master.
I'm coming to rescue you.

[10:07] ---

Here, Here! Here!

[10:10] ---

You're good!

[10:11] ---

Great job, Mai!

[10:13] ---

Don't get excited too fast. It just started.

[10:16] ---

Osaka Shogi Hall

[10:17] ---

Well, shall we go then?

[10:19] ---

Yes!

[10:21] ---

So here you are, little girls.
Can you really get this far, though?

[10:47] ---

Here, Here, Here!

[10:49] ---

Here!

[10:56] ---

Are you okay, Mai? You can

rest for a while, if you want.

[11:00] ---

No, I'm fine. This is really nothing!

[11:08] ---

Huh? Just one?

[11:11] ---

What's this?

[11:12] ---

It's hasami shogi.

SIGN Note: "Hasami" or "Intercepting" shogi involves capturing all but one of the opponent's pieces or having five in a row on the board.

[11:13] ---

What?!

[11:14] ---

Let me handle this. This is just another kind of shogi.

[11:25] ---

What's this?

SIGN Note: "Gunjin" or "Military" shogi involves starting pieces face down, being revealed only when captured, where the stronger piece wins.

[11:26] ---

This is gunjin shogi.

[11:28] ---

This is crazy!

[11:29] ---

I can do it!

[11:36] ---

What's next?!

[11:38] ---

Shogi kuzushi (collapse)...

[11:39] ---

Oh why?!

[11:41] ---

I can do this one.

[11:42] ---

Chimari, are you sure?

[11:44] ---

Yes, I'm sure! Mai, please get some rest.

[12:01] ---

Chimari!

[12:04] ---

Are you okay?

[12:05] ---

Yes, somewhat.

[12:06] ---

Be careful.

[12:07] ---

I'll go.

[12:09] ---

What?

[12:26] ---

Chess?!

[12:27] ---

They say it's a Western
version of shogi, but...

[12:30] ---

That's stretching too far!

[12:31] ---

The basics are the same!

[12:34] ---

Xiangqi, the Chinese shogi?!

[12:36] ---

Oh my God!

[12:37] ---

Royal straight flush!

[12:39] ---

Why poker?!

[12:40] ---

This isn't even shogi anymore!

[12:42] ---

Mah-jong!

[12:46] ---

Geez, I don't even know what's what anymore.

[12:52] ---

Mai!

[12:53] ---

Mai! Are you all right?!

[12:56] ---

I'm fine. We better hurry and
save Master and the others.

[13:02] ---

Are you okay, Mai?

[13:04] ---

Y-yes...

[13:05] ---

She looks exhausted.

[13:13] ---

Chimari, are you sure you don't need help?

[13:16] ---

Yes, I'm sure!

[13:18] ---

I'm sorry.

[13:19] ---

Don't worry about it.

We're asking you to do everything. We're sorry.

[13:25] ---

That's fine. It's all for saving Master.

[13:30] ---

You're tough, Mai.

[13:33] ---

You don't even get scared of standing
in front of the viruses when you fight.

[13:37] ---

I wish I could be like that.

[13:38] ---

This is all I can do...

[13:44] ---

Master took me as his disciple,

[13:48] ---

and taught me the joy
of shogi and many other great things...

[13:59] ---

So for him, I'll do what I can do at my best.

[14:04] ---

That's all I'm doing.

[14:06] ---

"Do what you can do at your best"...

[14:10] ---

Mai, you got a thing for
your Master, don't you?

[14:14] ---

N-no way! I d-d-don't have such...

[14:30] ---

So you're here, little girls.

[14:33] ---

Mai!

[14:34] ---

Master!

[14:36] ---

A disciple who came running to save her Master.

That's a beautiful relationship.

[14:43] ---

Stay away from my Master,
you sadistic old hag!

[14:47] ---

I'm not an old hag! Nor sadistic!
Call me sexy young lady!

[14:55] ---

Wow...

[14:58] ---

You're dirty, Master!

[15:00] ---

N-no! I wasn't looking at her breasts!

[15:03] ---

Aww, you can look more.

[15:07] ---

Here, here, take this.

[15:10] ---

Old hag! You'll pay for this!

[15:12] ---

Maya, release everyone!

[15:14] ---

Everything in this world
has become about shogi.

[15:18] ---

If you want them back,
you gotta win with shogi!

[15:26] ---

I'm going!

[15:29] ---

Go for it!

[15:30] ---

You can get them!

[15:32] ---

More like, ONLY she can get them.

[15:36] ---

Mai...

[15:42] ---

Let us begin.

[16:00] ---

Hey. Is she any good?

[16:04] ---

She's only an elementary school kid,
but she's got the best shogi skills!

[16:07] ---

I'm absolutely sure that she can become
a professional player someday.

[16:12] ---

O-oh, is that right?

[16:17] ---

Hey, who's winning now?

[16:20] ---

No idea.

[16:21] ---

They're both watching out
for the opponent's strategy.

[16:24] ---

I see. Oh!

[16:26] ---

Nao?

[16:31] ---

Maya! What the hell are you doing?!

[16:33] ---

The mother virus is strong,
but anything can happen.

[16:38] ---

So I have to distract that girl!

[16:41] ---

We won't let you!

[16:43] ---

We'll protect Mai!

[16:45] ---

Mai, you stay focused on your match.

[16:47] ---

Okay!

[16:56] ---

Whoa! Don't come near me!

[17:00] ---

I'm not gonna let you distract Mai!

[17:03] ---

Don't distract me, either, all right? Hmm?

[17:08] ---

I guess they didn't even need my help.

[17:12] ---

Huh?

[17:15] ---

It's good...

[17:21] ---

You might be a good player,
but you're just an elementary school kid!

[17:25] ---

Looks like this is it for you.
Now go on and finish her off.

[17:33] ---

This is endless.

[17:34] ---

Mai!

[17:36] ---

Mai! Are you all right?

[17:46] ---

I'm sorry...

[17:49] ---

I'm sorry, Mai.

[17:52] ---

I couldn't be any help.

[17:56] ---

I'm always like this. I
become everyone's burden.

[18:05] ---

No, you don't.

[18:08] ---

Thanks to you, I can play this game.

[18:13] ---

You're not a burden to us!

[18:16] ---

You always provide great backup for us!

[18:19] ---

That's right! Because you're protecting us from behind,
we can focus on fighting!

[18:29] ---

Remember, "Do what you can do at your best."

[18:33] ---

That's what I'm doing!

[18:40] ---

Okay!

[18:43] ---

Once you beat the mother virus,
the rest will disappear!

[18:47] ---

And Mai is the only one who can!

[18:51] ---

I see, so we protect Mai with our best!

[18:54] ---

Got it, Chimari!

[19:08] ---

Hey, what's the matter?!

[19:09] ---

You're not gonna lose to
that little kid, are you?

[19:12] ---

I'm not a little kid! I'm Mai Tsurumizu,
the first disciple of my Master!

[19:27] ---

Thank you.

[19:32] ---

Yes!

[19:49] ---

Mai!

[19:54] ---

Let's do this!

[19:55] ---

All right!

[20:17] ---

Can't believe we lost to a kid!

[20:29] ---

All right.

[20:31] ---

Master!

[20:34] ---

Mai!

[20:35] ---

Master!

[20:47] ---

Thank you very much, everyone.

[20:50] ---

No, thank YOU. You were
the biggest part of it.

[20:55] ---

You taught me so many things, Mai.
I'll never forget about you.

[21:00] ---

Wow... I'll never forget about you, either.

[21:23] ---

Checkmate.

[21:26] ---

Chimari, you're very good!

[21:28] ---

Just the other day, you
said you were terrible!

[21:31] ---

"To the eyes of a coward,
every enemy will look like a big army."

[21:35] ---

What?

[21:35] ---

It's something the samurai Oda Nobunaga said.

[21:39] ---

Maybe it won't happen overnight,

[21:41] ---

but I'll get my courage together
and try to have confidence in me!

[21:48] ---

Come on, Irina. Let's play another game!

[22:07] ---

Taisetsu ni shiteru akogare no sekai wa

[22:13] ---

Itsumo koko ni aru

[22:16] ---

Iro asenai

[22:19] ---

Namida ga deru hodo issho ni warattari

[22:24] ---

Umaku ikanakutte shizumu hi mo

[22:30] ---

Tasuke atte tachi mukau

[22:35] ---

Kitto tori modoshite miseru

[22:42] ---

Kibou e

[22:45] ---

Taisetsuna mono o mamoru toki

[22:51] ---

Monosugoi power waki agaru

[22:57] ---

Kimi ga iru kara akiramenai

[23:02] ---

Tsuki susunde yuku sou kimeta

[23:08] ---

Tsuyoi kizuna "Kiseki" hikari hajikeru

[23:26] ---

NEXT EPISODE

[23:37] ---

NEXT EPISODE

IT'S NOT THAT I LIKE HAMSTERS...

Revision #1

Created 2024-01-02 02:57:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:57:33 UTC by whimsee